

いろいろ くに ひと つく じょうほうし
色々な国の人と作る情報誌

呉におるときは...

[Let's have a great time in Kure!] [Explore...Visite...Conheça Kure!] [슬기로운 구레생활]
[যখন আমি কুড়েতে] [Apa saja sih kegiatan yang bisa kita lakukan di Kure?]
[Kureအလှူပုံတော်] [Khi sống tại Kure, chúng tôi đã...] [让吴市成为我的第二故乡]



の じょうほう はっこう じ
※載せている情報は発行時のものです。

NO. **01**
2022.02
もくじ

- 02 じょうほうし くれ
情報誌「呉におるときは…」について
- 04 りょうりきょうしつ
バングラデシュ料理教室やりました
- 06 こうりゅう にほんせいてつ
フットサル交流@日本製鉄アクアパーク
- 08 くれきょうかい
カトリック呉教会について
- 10 にほん ぜいきん べんきょう
日本の税金について勉強！

『呉におるときは...』は呉市に住む、いろいろな国から来た人、いろいろな国にルーツのある人が、呉市で暮らしていく中で自分が【知りたい事】、これから呉市で暮らしていく外国の人に【伝えたい事】を、自分たちで取材・発信する情報誌です。



じょうほうし
情報誌スタートメンバー

2021年7月下旬。情報誌スタートメンバーが集まり、初めての編集会議をしました。呉市のことで「知りたい事」「伝えたい事」についての情報誌を作るために、どんな記事が必要か、意見を出し合いました。情報誌では、呉市で楽しく過ごすための「観光・イベント」について、買物や交通、コミュニティなど快適な暮らしのための「社会・生活」について、外国の人と日本人の人がお互いのことを知るための「文化紹介・交流」について、そして国にとらわれず自分自身を知ってもらうための「趣味紹介・エッセイ」などを記事として掲載していくことになりました。そしてメンバーそれぞれが、どの記事を作るか、どんな取材や、記事を作るためのイベントを行うかなど、具体的に役割を決めていきました。

じょうほうし
情報誌に載せる事



かんこう
観光・イベント



しゃかい せいかつ
社会・生活



防災訓練



ぶん かしょうかい
文化紹介・交流



しゅみ
趣味・エッセイ





その後、情報誌スタートメンバーだけでなく、新しく参加したいろいろな国の人と一緒に、取材や記事作りのためのイベント行いました。記事に載せる文章も、参加した人が自分の思った事を母語と日本語で作りました。日本語の文章を作るのが難しいときには、日本の人が手伝いました。

こうしていくつかの記事が作られて、ついに情報誌『呉におるときは…』が完成しました。この次のページからの記事を全部読んでもらえると嬉しいです。そして、「面白い!」「自分もやりたい!」と思ったら、ぜひあなたも情報誌作りに参加してください。



情報誌作成メンバー募集中!

皆さんも一緒に情報誌『呉におるときは…』を作りませんか? 外国の人だけでなく、日本の人も参加をお待ちしております!

外国人

- ・呉市のことで知りたい事がある。みんなに教えたい事がある
- ・自分の国の文化を教えたい、日本の文化を知りたい。
- ・呉市の日本の人ともっと仲良くなりたい。
- ・PCを使って記事を作りたい!

日本人

- ・外国の人が呉市の暮らしで困っている事を知りたい。みんなに伝えたい。
- ・外国の文化を知りたい、日本の文化を知ってもらいたい。
- ・呉市の外国の人ともっと仲良くなりたい。
- ・取材に同行し、日本語・外国語でのやりとりや、文章作りを手伝いたい。
- ・素敵な情報誌を編集、デザインしたい。

…そんな人は是非参加してください!

お問い合わせなどは国際交流センター(呉市役所1階)までどうぞ。



せんせい
先生：

パタン エムディ ショヘルさん

カリム エムディ シャハダットさん

(バングラデシュ)

বাংলাদেশী রান্নার ক্লাস

りょうり きょうしつ
バングラデシュ料理教室



やりました！

パタンさん

カリムさん

ぶんしょう

文章：パタンさん

しゃしん

写真：李さん (中国)

10 মাসের 10 তারিখে hiro shimin centre ৰে বাংলাদেশী রান্নার ক্লাস ছিল। আমি এবং কারিম বিরিয়ানি এবং পায়েস রান্না সবাইকে শিখেয়েছিলাম। বিরানি হচ্ছে চাল দিয়ে তৈরি খাবার এবং পায়ের হচ্ছে ডেজার্ট। বিভিন্ন দেশের মানুষ অংশগ্রহণ করেছিল। ফিলিপিন, ব্রাজিল, চায়না, আমেরিকা এবং জাপানিজ।

10月10日に「バングラデシュ料理教室」が広市民センターでありました。私とカリムさんは「ピリヤニ」と「パエシ」という料理をみんなに教えました。「ピリヤニ」はお米の料理です。「パエシ」はデザートです。色々な国の人が参加しました。フィリピン、ブラジル、中国、アメリカ、日本の人です。



আমি এবং করিম সবার সামনে কিভাবে রান্না করবে তা ব্যাখ্যা করেছিলাম। একটু নার্ভাস ছিলাম। সবাই নতুন রান্না তৈরির কারণে আনন্দিত ছিল। সবাই ঠিকমতো রান্না করছে কিনা তা মাঝে মাঝে আমি দেখতে যেতাম।

私とカリムさんはみんなの前でどうやって料理をするか説明しました。少シドキしました。みんなは新しい料理を作るので楽しそうでした。私たちは時々、みんながちゃんと作れているか見に行きました。分からない所を教えてあげました。

না বুঝার অংশ বুঝিয়ে দিতাম। সবাই খাবার খাওয়ার সময় আমি বাংলাদেশের পরিচিতি তুলে ধরেছিলাম। সবাই আগ্রহ সহকারে বাংলাদেশ সম্পর্কে জানতে চেয়েছিল এবং বাংলাদেশের ঘুরতে যেতে চেয়েছিল। তা শুনে আমি আনন্দিত হয়েছি। রান্না খুবই সুস্বাদু হয়েছে এবং সবাই উল্লাস

みんなで料理を食べる時に、私はスライドでバン
 グラデシュの事を紹介しました。みんなにバングラ
 デシュについてもっと知ってもらいたい、そして、来
 てもらいたいと思いました。みんなは興味を持って
 聞いていました。だから私は嬉しかったです。みんなは
 食べて、「美味しい!」と言っていたので、幸せな
 気持ちになりました。

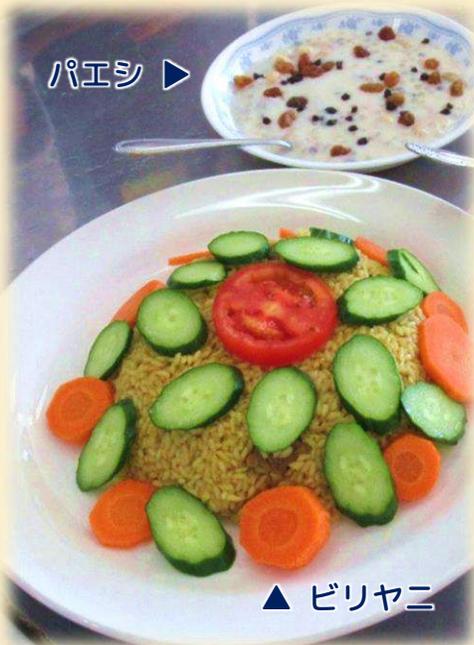


করে খেয়েছিল। পরবর্তীতে বিভিন্ন দেশের রান্নায় অংশগ্রহণ করে সবার সাথে বিভিন্ন ধরনের আলাপ আলোচনা করতে চাই।

今度は私も他の国の料理を教わってもらって作りたいです。またみんなに会って、色々とお話したいです。



つく かた ビリヤニ&パエシの作り方



パエシ ▶

▲ ビリヤニ

ビリヤニ：

- ①玉ねぎを油で炒める。生姜とにんにく、シナモン、カルダモン、ビリヤニスパイスを加える。
- ②牛肉を少しの水で火が通るまで煮る。水を加えて沸騰したら、米を入れて炊く。(時々混ぜる。)
- ③火を止め、しばらく蒸らす。その後、唐辛子を入れる。ご飯を皿に盛り、トマト、キュウリ、ニンジン添える。

パエシ：

- ①鍋で牛乳を温め、シナモンとカルダモンを煮る。
- ②タピオカと砂糖を加え、タピオカが柔らかくなるまで煮る。
- ③ボウル皿に移して、レーズンとナッツを乗せる。お好みでドイ(バングラデシュのヨーグルト)を混ぜる。

★料理教室で使った、ハラルの牛肉、ビリヤニスパイスやお米、ドイはインターネットのお店「BATICROM」で買いました。 → <https://www.baticrom.com/>

フットサル交流



@日本製鉄アクアパーク



Ngày 13 tháng 11 (thứ 7), tại Nhà thi đấu đa năng Nihonseitetsu Aqua park đã diễn ra trận đá bóng giao hữu giữa cầu thủ các nước Việt Nam, Nhật Bản và Bangladesh.

11月13日 土曜日、日本製鉄アクアパークの多目的広場で、ベトナム、 Bangladesh、日本の人が一緒にサッカー（フットサル）をしました。

文章：チャン ビック ダオ (呉市ベトナム語相談員)

Phía đội tuyển Nhật Bản đã hết sức nồng nhiệt chào đón cầu thủ và cổ động viên các nước. Cầu thủ người Bangladesh đã nhập đội với đội Nhật Bản và cùng đá giao hữu với đội Việt Nam. Sau khi nhập cuộc, cầu thủ 3 nước đã nhanh chóng trở nên thân thiết và giao lưu rất vui vẻ với nhau.

日本のチームの人達は温かい気持ちで迎えてくれました。Bangladeshの人は日本のチームに入れてもらい、ベトナムのチームと練習試合をしました。サッカーをすることで、皆さんすぐに仲良くなっていました。



2021 11.13
Rất vui được gặp bạn!!
Hãy tận hưởng nó!!
in 吳



Bên phía Việt Nam, các bạn đã chuẩn bị đồ ăn và phát cho mọi người trong giờ nghỉ giải lao giữa các hiệp đấu. Phía cầu thủ Nhật Bản hết sức vui mừng và cùng thưởng thức đồ ăn. Thường ngày phía đội Việt Nam vẫn thường xuyên luyện tập nhưng ở sân bóng khác, có vẻ như các bạn chưa biết đến địa điểm này. Các bạn muốn sau này cũng sẽ luyện tập ở đây nên đã nhờ các bạn Nhật Bản hướng dẫn cách đăng ký thuê sân.



休憩中、ベトナムの人達はベトナムの食べ物をみんなに配ってくれました。日本人達もとても喜んでいました。ベトナムの人達はいつもは別の場所で練習していたので、この多目的広場のことを知らなかったそうです。これから、ここで練習したいので、申込み方法を日本人に教えてもらっていました。

この度はみなさんに、日本人、バングラデシュ人との交流サッカーへ参加するチャンスをいただき、うれしかったです。ありがとうございました。みなさんはとても優しく、心温かい人ばかりです。文化、言語の壁はサッカーで突破、分からないことは教えてもらい、私たちに何も問題もありませんでした。笑いながら一緒に楽しい時間を送ることができま

した。これからもたくさんの交流の機会があれば幸いです。みなさん、また一緒にサッカーをしましょう。よろしくお願ひします。



ファム・ヴァン・チュオン

Đây là những suy nghĩ và cảm tưởng của tôi về buổi giao lưu bóng đá ngày 13/11. Đó là sự lời mời của tôi thủ chính thành phố Kure, nhằm chúng tôi đầu được giao lưu bóng đá với những người bạn là Nhật và Bangladesh. Buổi giao lưu bóng đá là chiếc cầu kết nối giữa nền văn hóa của 3 nước. Ở đó chúng tôi vừa được chơi với trái bóng, vừa được Cười đùa, vui vẻ với nhau. Những người bạn của chúng tôi rất thân thiện và tình cảm. Nhờ sự giao lưu với trái bóng mà Arena 3 nước đã gần kết bạn, hít thở với nhau tuy ngôn ngữ có sự khác biệt và bất đồng nhưng nó không là vấn đề lớn. Tôi cảm thấy chúng tôi gần với nhau. Cảm ơn TTC thành phố Kure đã tạo lên 1 sân chơi rất là ý nghĩa và đầy bổ ích cho Arena chúng tôi. Mong bạn 1 ngày gần nhất được giao lưu với các bạn thật yêu.

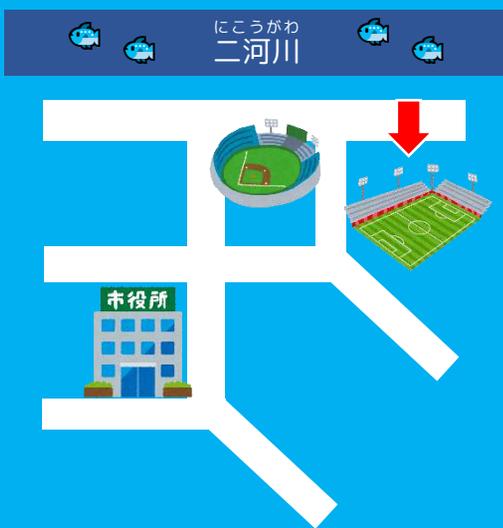
日本製鉄アクアパーク 多目的広場のつかいかた

- ① 使いたい日の前の月から、窓口（プールの建物）で申込みできます。申込書に住所、名前、電話番号、利用日、利用時間、利用人数を書いてください。
※強く希望する日がある時は前の月の10日までに申し込みます。16日からは空いている日を申し込むことができます。
- ② 使う日になったら窓口でお金を払います。

料金：1時間1,700円（18歳以上）850円（高校生）
照明：1時間500円
多目的広場が使える時間：午前9時～午後9時

WEB サイト：https://shinko-shieipool-kure.com/

場所：呉市二河町2-2



くれきょうかい カトリック呉教会について



感んしほう
文章：タケヤマ グレースさん（フィリピン）

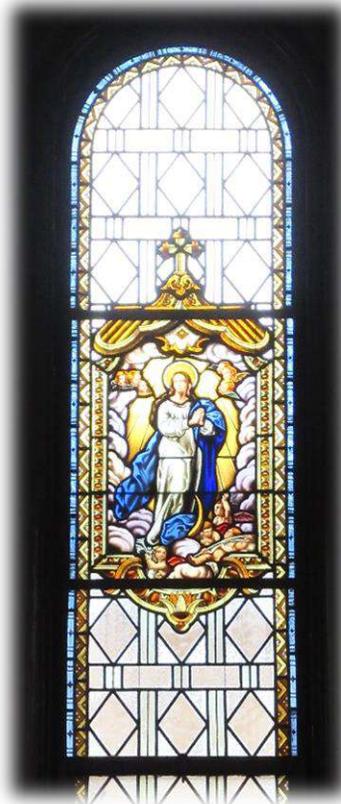


As a Filipino living in Japan, whether you came here for work or for other personal reasons such as to be with your spouse and start a family, life can also be a challenge. But as Christians it is always our faith in God that helps us through any obstacle in life. It is our faith that gives us the strength to overcome the struggle that comes with living in a different country with a different culture away from our family and friends. And it is also our faith that reminds us to always be grateful and appreciate the good in everyone, every situation, and every place we live in may it be abroad or back home.

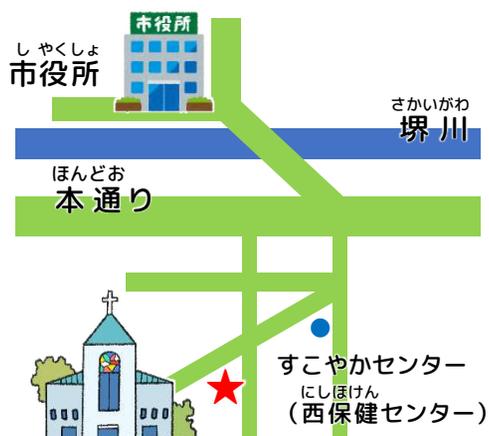
しごと けっこん にほん き せいかつ じん にほん く かんたん
仕事や結婚で日本に来て生活するフィリピン人にとって、日本での暮らしは簡単ではありません。しか
かみ わたし しんこう たいへん ゆうじん かぞく はな ぶんか なか
し、神は私たちクリスチャンに信仰により、いろいろな大変なことや、友人や家族と離れ異国の文化の中
せいかつ むすか くる の こ つよ あた
で生活することの難しさや苦しさを乗り越える強さをお与えになります。そしてまた、どんなときも、す
ひと かんきょう よ かんしゃ たいせつ おも お
べての人や環境には良いところがあり、感謝をすることの大切さを思い起こさせてくれます。

I always believed that religion is a personal relationship between us and God so even if we pray at home or anywhere we find ourselves in need of His guidance He will hear us. But having a church to go to hear mass and praise God with other Christians here in Japan had been such a blessing. It is indeed uplifting to sing hymns and praises and thank the Lord for everything he's given us. To pray together as a family and celebrate God's grace with everybody is important to keep our faith strong.

わたし しゅうきょう かみ ひと かわり あ
私はいつも、宗教というものは神とそれぞれの人との関わり合いだと思って
わたし かみ おし すく みちび ひつよう いえ なか ひとりいの
います。私たちが神の教え、救い、導きが必要なら、たとえ家の中で一人祈っ
いの かみ ことば き にほん ほか
ても、どこで祈っても神はその言葉を聞いています。しかし、ここ日本で他のクリ
かみ さんび あずか きょうかい ばしょ かんしゃ
スチャンと神を賛美し、ミサを与る、この教会のような場所があることに感謝
さんびか き かみ あた かんしゃ かぞく とも
しています。讃美歌を聞き、神がお与えになったすべてに感謝し、家族として共に
入 いの わたし しんこう つよ むね たかな
神に祈ることは私たちの信仰を強め、とても胸が高鳴ります。



This church is the “Our Lady of Immaculate Conception” church in Kure where I live. It is in_ Kure-Shi Washou 1-Chome 1-15. It is also known as just Kure Kyokkai. All my kids were baptized and had their first communions here. It is run by a collaboration of different communities of Catholic Japanese, Filipinos, Americans and also recently Vietnamese. So it is also a great place to meet other Filipinos and other foreigners to make friends. The priests and all the staff in the church are very warm and welcoming and will make you feel part of the community even if you just came there for the first time.



この呉教会は“無原罪の聖母マリア”を教会名としています。
 住所は広島県呉市和庄1丁目1-15 電話番号0823-21-5464
 です。私の3人の子供たちもここで洗礼を受け、初聖体も授かりました。日本人やフィリピン人、アメリカ人、最近ではベトナム人にも利用され、フィリピン人やいろいろな国の人たちともすぐに友達になれる場所です。神父様や教会関係者の方もとても話やすく、優しく、初めてここに来た人でも温かく迎えてくれますよ。

They hold a Japanese mass every Friday and every Sunday at 10:00a.m. There are also masses for foreigners. For example, on the second Sunday of every month, there is a Vietnamese mass at 2:00pm and a Portuguese mass at 6:30pm. In addition, on the third Sunday of every month, there is an English mass at 1:00pm. The Christmas mass is held on December 24th and December 25th. And finally the New Year mass is held on January 1st. The specific time for each mass may change. Therefore, please confirm with the church ahead of time before going there. They also host different activities for the kids and family such as bazaars and Sunday School.

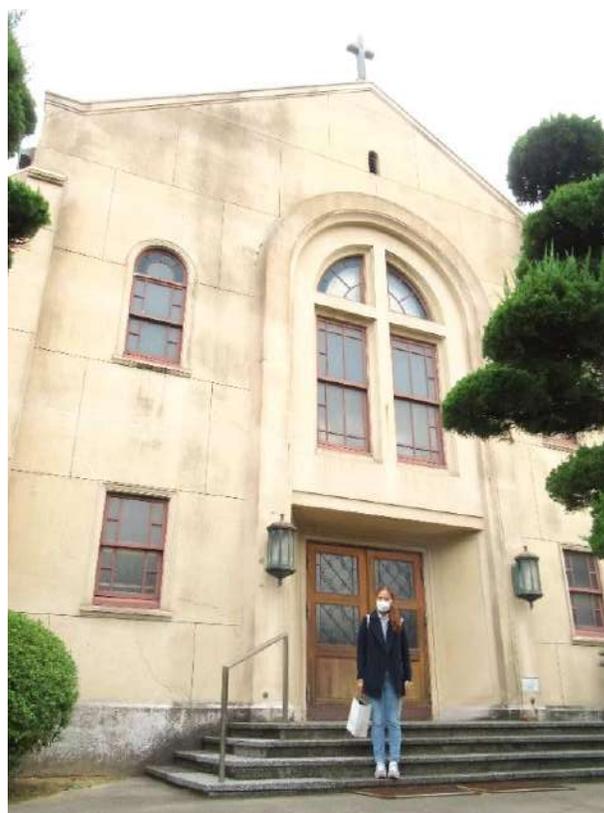
So if you just came to Kure and want to hear mass, or even just a place to pray in solitude, this church doors are open for you. Come pray with us, Come and celebrate your faith with us.

- 日本語ミサ：毎週金曜日、日曜日の午前10時
- ベトナム語ミサ：第2日曜日 午後2時
- ポルトガル語ミサ：第2日曜日 午後6時30分
- 英語ミサ：第3日曜日 午後1時
- クリスマスミサ：12月24日、25日
- 新年ミサ：1月1日

※ミサの時間は変更する場合もあるので、教会に電話をして確認してください。

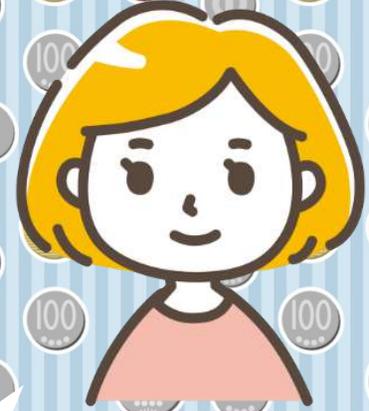
- その他にも、子供や家族向けにバザーや日曜学校などの、様々な催し物を開催しています。

呉市でミサに参加したいときや、一人で静かに祈りたい時など、この呉教会の扉はいつもみんなのため、あなたのために開かれています。共に祈り、共に信仰を祝いましょう。



日本の税金について勉強!

ぶんしょう かん しゅんばい ちゅうごく
文章: 韓 俊梅さん(中国)



12月12日, 我参加了, 国际交流中心举办的《日本的税务系统》的讲座。

12月12日, 私は国際交流センターで行われた, 「日本の税のしくみ」というセミナーに参加しました。

日本の税务系统

在日本居住的人, 需要从工作收入中缴纳税金。向国家缴纳的是「所得税」, 以及向所住的城市(吴市和广岛县)缴纳「市县民税」。缴纳的税金金额由「年底调整」或「确定申告」计算决定。这个时候的资料里, 如果写有你的抚养家属, 税金能够被减少。这被叫做「抚养扣减」。※抚养…为了生活进行的资金支援。

日本の税のしくみ

日本に住んでいる人は, 働いてもらったお金から, 税金を払います。国に払う「所得税」, そして住んでいるまち(吴市と広島県)に払う「市县民税」です。払う税金の額は「年末調整」や「確定申告」で計算をして決まります。その時出す書類に, あなたが扶養している家族のことを書けば, 税金が安くなります。これを「扶養控除」といいます。※扶養…自分の力で生活することが難しい家族などの面倒を見ること

● 年末調整

会社が, 源泉徴収<会社が働く人の代わりに国に所得税を払こと>した金を12月に計算して, 働く人が国に払う税金<所得税>がいくらになるかを国に教えること。多いときは会社が働く人にお金を返し, 少ないときは働く人が会社にお金を払います。

● 確定申告

働く人が, 1月1日から12月31日までに働いてもらったお金と, その人が扶養している家族<扶養家族>のその期間の状況などを考えて, 国に払う税金<所得税>の金額を計算して, 国に教えること。

我的学习「收获」

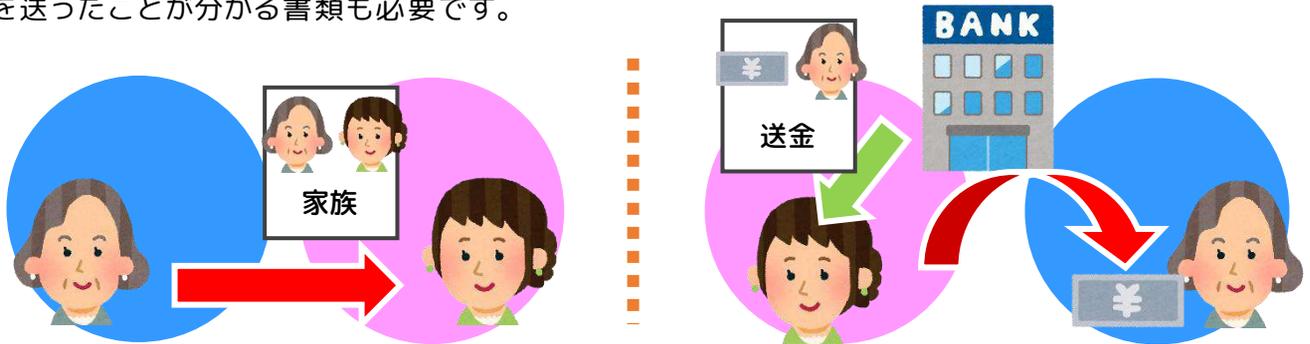
①「市県民税」是由「年末調整」或「確定申告」决定的税金額，下一年里缴纳。下一年即便从公司辞职，没有工资，也必须缴纳市県民税。自己也可以在便利店缴纳，当然也可以，从公司给的最后一个月的收入里，一笔付清。

②从外国来到日本，在日本结婚，自己的双亲在外国生活的情况等，在国外住的亲属也可以在「年末調整」或「確定申告」时，办理为「扶養控減」。从自己国家，取得你和他是亲戚的证明资料（类似于日本的户籍藤本的资料），寄到日本。资料需要被翻译为日文。另外，为了证明你抚养着这位亲戚，必须要，你给这位亲戚汇款的证明文件。

わたし べんきょう おも 私が「勉強になった」と思ったポイント

①「市県民税」は「年末調整」「確定申告」で決まった額を、次の年に払います。次の年に会社を辞めて給料が無くなっても、市県民税は払う必要があります。自分でコンビニなどで払うこともできますが、会社の最後の給料や退職金から一括徴収（まとめて払う）してもらうこともできます。

②外国から来て日本で結婚して、両親が外国に住んでいる場合など、外国に住む扶養している家族も「年末調整」や「確定申告」で「扶養控除」する事ができます。本国から、あなたとその人が家族だと分かる書類（日本の戸籍謄本のようなもの）を日本に送ってもらいます。それは日本語に翻訳する必要があります。そして、あなたがその人を扶養していることを証明するために、あなたがその人にお金などを送ったことが分かる書類も必要です。



讲座时，准备了翻译，能帮助理解，很难懂的内容。我们很感谢为外国人准备了这样的讲座，你如果在税金上也有不明白的地方时，请咨询市政府的市民税课。不怎么会说日语的人，可以向国际交流中心咨询。

セミナーでは通訳の人がいたので、内容が難しい時には助けられました。外国人のためのセミナーをしていただき、ありがとうございました。あなたが税金のことで分からないことがある時は、**市役所の市民税課**で聞いてみましょう。日本語があまり話せない人は、**国際交流センター**で相談してください。



しみんぜいか

市民税課：0823-25-3193

こくさいこうりゅう

国際交流センター：0823-25-5604

「呉におるときは...」

記事はこちらのWEBページでも見ることができます。

<http://kurekiea.com/shien/kureniorutokiwa/>



呉市国際交流協会Facebook ページ

呉市から外国の方へのお知らせなどがあります。

フォローよろしくお願いします。

<https://www.facebook.com/kure.iea>



呉市国際交流協会Instagram

外国の方に役立つ情報や、呉市の楽しいことを載せています。

kure_iea で検索してください。



KURE.IEA

外国人のための相談窓口

■国際交流センター：英語、中国語、ベトナム語、その他の言葉

場所：呉市中央4丁目1-6（呉市役所1階）

電話：0823-25-5604 休みの日：祝日、12月29日～1月3日

■東部地区外国人総合相談窓口：ポルトガル語、英語、その他の言葉

場所：呉市広古新開2丁目1-3（広市民センター4階）

電話：0823-76-3370 休みの日：水曜日、日曜日、祝日、12月29日～1月3日

情報誌立ち上げのための日本人協カメンバー

松橋綾さん

金田里美さん

発行：呉市国際交流協会

〒737-8501

呉市中央4丁目1番6号 呉市役所1階 国際交流センター内

TEL 0823-25-5607 FAX 0823-25-5530 協会WEBサイト <http://kurekiea.com/>

